

12 - A Starry Bridge in the Night Sky

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Sign

Safety in the household
For traffic safety

SIGN Episode 12

SIGN A Starry Bridge in the Night Sky

[00:12] kazu

What?

[00:13] kazu

I'm playing the male god for the festival?!

[00:15] Sis

W-Why do I have to do that?

[00:18] Sis

What do you mean, "why?"

[00:20] Sis

Because the person who
wins the Hikonan race

[00:22] Sis

is the person who plays the
male god in the festival.

[00:27] Sis

Did nobody tell you?

[00:29] kazu

No.

[00:31] kazu

Anyway, Koyori won the race.

[00:36] Sis

Koyori may be a tomboy,
but she's still a girl.

[00:39] Sis

There's no way she can play
the role of the male god.

[00:42] kazu

I guess not.

[00:45] Sis

That's why the role

[00:46] ---

is played by the first
place male, which is you.

[00:50] Sis

It's a great honor to represent
all the males of Yamabiko,

[00:53] ---

so do your best.

[00:55] kazu

Right...

[00:57] kazu

Is it really okay

[00:59] ---

for an outsider to play
such an important role?

[01:03] Sis

What are you talking about?

[01:05] Sis

If anything, that makes it better.

[01:07] Sis

Of course the festival

[01:08] ---

does celebrate the story
of the Twin Peaks,

[01:12] ---

but it's also about
the Heavenly Messenger.

[01:15] Sis

By accepting new blood from outside,
the village is blessed.

[01:29] Sis

Which is why a boy like yourself,

[01:30] ---

coming in from the outside

[01:32] ---

to sow his fresh seed,

[01:34] Sis

perfectly fits the role of the
male god of this tradition.

[01:40] kazu

Isn't it a little too
early for talk like this?

[01:42] Ayu

What does she mean by "seed"?

[01:45] kazu

Well, uh...

[01:47] Sis

Ayumu, what I meant by "seed" is...

[01:51] kazu

Sis!

[01:55] Dai

Wow, lucky!

[01:57] Dai

You get to play the god in the festival!

[01:59] kazu

Is it that great?

[02:00] Dai

Hello!

[02:02] Dai

The goddess is played by Tsumugi.

[02:04] Dai

You know, with her
boing-boing, bouncy...

[02:07] kazu

Do you think about anything else?

[02:09] Dai

So, are you going to use

[02:11] ---

this chance to confess your feelings?

[02:15] kazu

Why do I have to confess anything?!

[02:17] Dai

Come on!

[02:18] ---

It's pretty much accepted now

[02:20] ---

that during the Calling of the Names,

[02:21] Dai

the person playing the god

[02:23] ---

may confess his feelings to the person

[02:25] ---

playing the goddess.

[02:27] kazu

Really?

[02:29] Dai

Tsumugi's a good example,

[02:31] ---

but the role of the goddess always

[02:33] Dai

goes to the most beautiful
girl in the village.

[02:36] ---

Which is why they say

[02:38] ---

they started the Hikonan
Race to begin with.

[02:42] Dai

Guys would compete in droves

[02:44] ---

to secure the right to play
the god and then confess

[02:47] Dai

to the goddess.

[02:51] Dai

Back in our grandparents' time,

[02:54] ---

people did get together after having

[02:57] Dai

confessed at the festival.

[03:00] Dai

There's also this belief that

[03:02] ---

any year where the confessions leads

[03:04] Dai

to a couple will be a
bumper year for crops.

[03:07] kazu

Okay, but why do I have
to confess to Tsumugi?

[03:10] Hin

Good morning!

[03:12] Hin

What are you guys talking about?

[03:13] Hin

What's this about Tsumugi?

[03:15] Hin

It's nothing.

[03:17] Ui

Good morning...

[03:20] kazu

G-Good morning...

SIGN Juniors

[03:32] Dai

God, my mom sure does talk a lot.

[03:38] Dai

What are you going to do today, bro?

[03:40] Dai

Wanna all go to the Back Pipe?

[03:42] hina

I can't. I've got archery.

[03:44] kazu

I can't either.

[03:45] kazu

I've got a costume fitting for
the festival at the temple today.

[03:49] Dai

So I guess the same
goes for you, too, Ui.

[03:51] Ui

Yeah.

[03:53] Dai

Oh well.

[03:55] Dai

I guess I'll just go home
alone by my lonesome.

[03:57] Voice

If you're lonely,
I'll keep you company.

[04:01] Voice

It seems like the impending
festival's made you all soft

[04:05] Voice

so I'll instill some
discipline into you!

[04:07] Voice

Me, myself, and you are going to have

[04:09] ---

a parent-teacher-student talk!

[04:18] kazu

I sure wasn't expecting

[04:21] ---

to play the role of the male god.

[04:23] Ui

Yeah. I bet it was a shock.

[04:37] kazu

Uh...

[04:37] Ui

Uh...

[04:38] Ui

What is it?

[04:39] kazu

You first.

[04:43] Ui

Oh, it's n-nothing.

[04:58] Sa

You're not talking.

[05:03] kazu

When did you get here?

[05:04] kazu

You could've said something!

[05:16] hina

What's wrong?

[05:17] hina

If you don't hurry up, you'll be late.

[05:34] Kas

Wow!

[05:35] Kas

That looks pretty good on you!

[05:37] mom

You certainly look
30% more manly.

[05:40] kazu

Thanks.

[05:41] Kas

Why don't I get a quick picture of that?

[05:44] kazu

Huh?

[05:45] kazu

I don't mind if you take some pictures,

[05:47] ---

but why are you here anyway?

[05:49] Kas

It's for coverage!

[05:51] Kas

As the official ears of Yamabiko,

[05:53] ---

I couldn't possibly let
such a juicy story go!

[05:57] Kas

Just so you know,

[05:59] ---

I would never even think of

[06:02] ---

selling Tsumugi's goddess pictures

[06:04] Kas

to the high-school boys
for loads of cash.

[06:09] Tsu

I'm sorry I kept you waiting.

[06:26] Kas

Wow, you look so beautiful!

[06:28] Tsu

Thank you, Kasane.

[06:30] Kas

Hina and Nakatsugawa,

[06:32] ---

you look very maidenly as well.

[06:46] mom

Thanks for waiting.

[06:47] mom

The tea is ready now.

[06:50] mom

I'm sorry;

[06:51] ---

I'm making you work even
when you're a guest.

[06:54] Tsu

It's no problem at all.

[06:57] mom

I bet your shoulders are stiff.

[06:58] ---

You're not used to those clothes.

[06:59] kazu

It wasn't that bad.

[07:01] Mad

Where's Nakatsugawa?

[07:04] Kas

She went to the bathroom.

[07:05] Kas

She said she had to go all
through the fitting...

[07:08] Sis

She could've just said something.

[07:11] Tsu

I'm going to the bathroom too.

[07:17] Kas

Aren't you playing the
Heavenly Messenger this year?

[07:21] Mad

Yes.

[07:22] Mad

It's hard. I've got dance
practice for it every day.

[07:25] Kas

Don't you have a
costume fitting too?

[07:28] Mad

Sure, but it's not right now.

[07:31] Kas

I can't wait to see you in your outfit!

[07:36] Kas

That reminds me!

[07:37] Kas

Can I take a picture of
you by the front shrine?

[07:42] Sis

Why not?

[07:43] Sis

You have to get the
costume fitted anyway.

[07:46] Kas

Then it's settled.

[07:47] mado

Huh?

[07:48] Kas

After we finish our tea,

[07:49] ---

get changed and we'll go
to the front shrine!

[07:55] Tsu

Ui?

[07:57] Ui

Tsumugi?

[08:00] Tsu

Mind if we have a little chat here?

[08:05] Tsu

Did you and Kazuma get into a fight?

[08:12] Tsu

Then what's wrong?

[08:13] Tsu

I feel like there's something
strange between you two.

[08:19] Ui

It's just...

[08:22] Tsu

I'm sorry.

[08:24] Tsu

You don't have to tell me,
if you don't want to.

[08:26] Tsu

I suddenly understood.

[08:28] Tsu

What?

[08:29] Ui

Until now, I always thought
of Kazu as an older brother,

[08:34] Ui

so it was fun being with him.

[08:37] ---

It made me feel

[08:37] ---

safe and warm and fuzzy inside.

[08:40] Ui

But...

[08:41] Ui

But then I realized my older
brother is my older brother

[08:43] Ui

and Kazu isn't really
my brother and then...

[08:47] Ui

It was like

[08:48] ---

I couldn't really act
normal around him anymore.

[08:51] Ui

Just looking at him
makes my chest hurt.

[08:55] Ui

Just thinking about him

[08:57] ---

when I'm home alone
makes my face warm.

[09:03] Tsu

Ui, that means you're in love.

[09:06] Tsu

But I'm not!

[09:09] Tsu

I'm definitely not!

[09:11] Tsu

Just because my heart starts

[09:13] ---

beating fast when I
think of him doesn't mean

[09:16] Tsu

I'm in I-I-love or anything
like that, it's just...

[09:20] Tsu

It's... it's actually...
completely different...

[09:22] Tsu

I mean...

[09:25] kazu

Ui and Tsumugi are taking a while.

[09:28] kazu

I wonder if something's going on?

[09:30] Sak

Hoshino, why don't you
tell Ui that she's cute?

[09:35] kazu

What is that supposed to mean?

[09:38] Sak

When you looked at her before,

[09:40] ---

you thought she was cute,

[09:41] ---

but you didn't say anything.

[09:44] Sak

Why?

[09:47] kazu

Why?

[09:50] Sak

That time when my dad
came to take me home,

[09:53] ---

you told him what I wanted
to say, but couldn't.

[10:00] Sak

I was so happy then.

[10:04] Sak

Though later I realized

[10:06] ---

that if you want to
tell someone something,

[10:08] Sak

you really need to tell them yourself.

[10:13] Sak

I wanted to apologize
for that misunderstanding

[10:16] ---

we had when we first met

[10:18] ---

for such a long time.

[10:21] Sak

When I was finally able to say it,

[10:25] ---

it made me feel really good.

[10:27] Sak

If there's something you want to say,

[10:30] ---

I think you should go and say it.

[10:33] kazu

Sakai...

[10:40] Tsu

Ui, that means you're in love.

[10:43] Ui

Love?

[10:49] Ui

I don't know. I just don't...

[10:53] Ui

I don't know anything about love!

[11:03] ibu

That's your third yawn.

[11:05] ibu

What's wrong with you?

[11:07] Ui

I was up late last night.

[11:09] ibu

Are you going to be okay?

[11:10] ibu

You've got rehearsal for
the festival after school today.

[11:14] Ui

Yeah.

[11:15] Ui

I'll take a nap during lunch.

[11:18] Ui

I'll be fine.

[11:23] Mom

Okay, now I'll quickly go over
the plan for the real event.

[11:27] Mom

I'll explain the little
details as we get to them,

[11:30] Mom

but for now,

I want you all to just have

[11:32] ---

an idea of the big picture.

[11:34] Mom

First, Madoka will become
the Heavenly Messenger

[11:36] ---

and do her dance at the front shrine.

[11:40] Mom

The male god, who has been waiting

[11:42] ---

at the bottom of the stairs,

[11:43] Mom

will receive the scroll
from the Heavenly Messenger.

[11:47] Mom

The male god will then
descend the stone stairs

[11:50] ---

and get into the cart
that's waiting for him.

[11:52] Mom

The goddess will change

[11:53] ---

in one of the rooms
in the community center,

[11:56] Mom

then she should stand-by
with the maidens.

[11:59] Mom

You've already played
the role of a maiden,

[12:01] ---

so you about this
part, right?

[12:03] Tsu

Yes.

[12:04] Mom

We'll notify you once the
male god has left his cart

[12:07] Mom

and then you and the maidens

[12:09] ---

can time your own exit with

[12:10] ---

the cart from the front
of the community center

[12:13] Mom

Once the carts are facing each
other with the bridge between them,

[12:16] Mom

you'll hear the signal
from the big drum,

[12:17] ---

and that starts the ceremony
of calling one another.

[12:20] Mom

The male god then reads aloud

[12:21] ---

the scroll given to him

by the Heavenly Messenger

[12:23] Mom

and the goddess reads
the oath given to her

[12:26] ---

by the shrine parishioner.

[12:28] Kas

Isn't it true that the scroll is written

[12:30] ---

anew by the person playing
the Heavenly Messenger?

[12:33] mado

Yes.

[12:34] ---

It's written with ink that was

[12:36] ---

prepared with the morning
dew of that day.

[12:38] Kas

So I guess you know

[12:39] ---

how to write all those curly characters!

[12:42] kazu

Uh... I have a question.

[12:44] Mom

Yes, Kazuma?

[12:45] kazu

By curly characters, she
means cursive script, right?

[12:49] kazu

I can't read things like that at all...

[12:51] Mom

Don't worry.

[12:53] ---

Both the scroll and oath
will have the pronunciations

SIGN Dedicate this wish

[12:56] Mom

written next to the characters.

[12:58] kazu

Oh, that's fine then.

[13:00] Mom

No worries then?

[13:01] kazu

Yeah, I just have to read what's there.

[13:04] mom

Just because you're reading

don't take this task lightly.

[13:06] mom

Even if you're just reading it,

[13:09] ---

you have to put your whole soul into it,

[13:12] mom

when you face the goddess,

[13:13] ---

then the words will become the truth.

[13:15] Tsu

You have to put your whole soul into it.

[13:18] Tsu

Then the words will become the truth.

[13:26] mado

Then here I go shake shake.

[13:29] mado

Turn once... and then...

[13:34] mado

Hello?

[13:41] mado

Hello?

[13:43] mado

Tsumugi?

[13:45] mado

Huh?

[13:46] mado

Feigning illness?

SIGN A Bridge To the Starry Skies

SIGN Hoshizora E Kakaru Hashi

[14:47] ---

Yamabiko Community Center

[14:53] ---

Goddess Waiting Room

[14:57] Kas

They said that it's almost time,

[14:59] ---

so you guys should go to the
dressing room and change.

[15:01] Tsu

All right.

[15:02] Ui

Okay. Then let's go!

[15:07] Kas

Tsumugi, what's wrong?

[15:09] Tsu

I suddenly have this terrible
pain in my stomach.

[15:13] Ui

We need to call a doctor!

[15:14] Ui

Or better yet, an ambulance!!

[15:16] Tsu

It's not that bad, Ui.

[15:18] Tsu

I think it'll go away
if I go lay down a bit.

[15:24] Ui

But...

[15:25] Tsu

But the role of the goddess
for the festival...

[15:27] Kas

You can't do anything in this state!

[15:29] Sa

I think you should ask someone
to play the role for you.

[15:32] Tsu

Ui, would you do it for me?

[15:35] Ui

Huh?

[15:35] Ui

I can't just step in
and play the goddess!

[15:39] Tsu

You've been rehearsing
with me all along.

[15:42] ---

I'm sure you know exactly what to do.

[15:46] Tsu

Just do it like we practiced.

[15:49] Tsu

Please...

[15:52] Ui

But then we'll be short one maiden.

[15:56] Sak

That shouldn't be a problem.

[15:59] Sak

We've got someone to play
a maiden right here.

[16:06] Kas

Huh?

[16:07] Kas

You don't mean me?!

[16:08] Kas

But I can't, I can't, I can't, I can't!

[16:10] Sak

Kasane, you've been
covering our rehearsals

[16:13] ---

in your reports all along.

[16:15] Sak

I'm sure you've got it all down.

[16:18] Kas

I guess so, but...

[16:21] Sak

This is an emergency.

[16:28] Sak

Will you do it,
or would you do it?

[16:30] Sak

You've got two choices, so pick one.

[16:33] Kas

It would be an honor to do it!

[18:42] Ayu

Snap out of it!

SIGN I love Ui.

[19:18] Mom

Even if you're just reading it,

[19:20] ---

you have to put your whole soul into it,

[19:23] Mom

when you face the goddess.

[19:25] ---

Then the words will become the truth.

[19:27] Sak

If there's something you want to say,

[19:30] ---

then you should go and say it.

[19:36] kazu

I love Ui.

[19:43] kazu

I'm not saying it was always like that,

[19:47] ---

but I started to notice that

[19:48] kazu

whenever we were together,

[19:50] ---

it was, how should I say it?

[19:52] kazu

I mean...

[19:54] kazu

Anyway...

[19:56] kazu

I love you!

[20:05] Ibu

Ui! Your answer?

[20:10] Ibu

We can't hear you!

Say it louder!

[20:13] Ui

I love him too...

[20:17] Ibu

Louder, Ui!

[20:21] Ui

I love you too!

[20:25] Ui

I love you,

[20:26] Ui

I love you,

[20:27] Ui

I love you so much!!!

[20:50] [SONG] Sis

We've got plenty
of food and drink left,

[20:54] [SONG] ---

so let me know if
anything's missing.

[20:56] [SONG] Man

I'm sorry,

[20:58] [SONG] ---

we're just a bunch
of bottomless pits

[20:59] [SONG] ---

when it comes
to drinking.

[21:00] [SONG] Sis

What are you
talking about?

[21:02] [SONG] Sis

On the day of
the festival,

[21:04] [SONG] ---

those who can serve sake
are the lucky ones.

[21:08] [SONG] Sis

However, if you get drunk
and do bad things,

[21:11] [SONG] ---

I won't show any mercy.

[21:21] [SONG] Old

It was quite something
to see them confess

[21:24] [SONG] ---

at the ceremony of
calling one another.

[21:27] [SONG] Old

Takes me back to the
time when you did it.

[21:32] [SONG] Old

Too bad she didn't
feel the same!

[21:36] [SONG] Old2

Gen, can you
just drop it?

[21:42] [SONG] mom

Gimme another!

[21:44] [SONG] Dai

Mother... dearest...

[21:45] [SONG] ---

it seems like you've
had quite a lot...

[21:48] [SONG] ---

I'm not sure if
more would be...

[21:52] [SONG] Mom

Are you trying
to lecture me?!

[21:55] [SONG] Mom

When it's the trouble I have
with you that's making me

[21:58] [SONG] ---

drink so much
to begin with?

[22:01] [SONG] Mom

Got it?

[22:03] [SONG] Dai

I understand
completely!

[22:06] [SONG] Mom

If ya do, then
gimme another!

[22:08] [SONG] Dai

Yes, ma'am!

[22:10] [SONG] Girl

Wow, so you're

an artist?

[22:13] [SONG] Girl

Maybe you could
draw me next time.

[22:17] [SONG] Girl2

You know, I look pretty
good without my clothes on.

[22:24] [SONG] All

Ayumu, Ayumu,
Ayumu, Ayumu!!!

[22:34] [SONG] Kas

Koyori, what's that?

[22:37] [SONG] Koy

Not bad, huh?

[22:38] [SONG] Koy

I won it at
the ring toss!

[22:40] [SONG] Kas

Yeah, it's really cute.

[22:49] [SONG] Koy

No, that's... no!

[22:55] [SONG] Tsu

This is so good!

[22:57] [SONG] Kas

I thought you had
a stomach ache!

[23:00] [SONG] Tsu

Oh, did I?

[23:11] mado

I guess we got rejected.

[23:14] Ibu

I guess so.

[23:17] Ibu

What am I saying, I never
got rejected... I mean...

[23:29] Ibu

I guess it's fine.

[23:45] Ui

Wow!

[23:47] kazu

You can really see it tonight:

[23:48] ---

A starry bridge in the night sky.

[23:50] Ui

Yeah.

[23:53] Ui

So beautiful!

[23:57] kazu

You're right.

[23:58] kazu

You really are.

[23:59] ---

Revision #1

Created 2025-11-22 22:50:24 UTC by whimsee

Updated 2025-11-22 22:50:24 UTC by whimsee